

Consejo Directivo

Presidenta

Trad. Públ. Silvana Marchetti

Vicepresidenta

Trad. Públ. Perla Klein

Secretaria General

Trad. Públ. Mirtha Federico

Tesorera

Trad. Públ. Graciela Steinberg

Secretaria de Actas y Matricula

Trad. Públ. Silvana Debonis

Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mariana Fiorito

Trad. Públ. María Elena Núñez Valle

Tribunal de Conducta

Presidenta

Trad. Públ. Graciela Souto

Vicepresidenta 1°

Trad. Públ. Graciela Fondo

Vicepresidenta 2°

Trad. Públ. Diana Rivas

Secretaria

Trad. Públ. Claudia Bertucci

Prosecretaria

Trad. Públ. Rosina Bosco

Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mirta Saleta

Trad. Públ. Alejandra Karamanian

Estimados Colegas:

A veces necesitamos detenernos un momento y buscar algo en lo que se refleje nuestra imagen y así poder ver cómo nos ven los demás, ya que por estar tan inmersos en lo que hacemos a diario, nosotros mismos no la vemos.

Hace pocos días nos visitaron las autoridades de la Federación Internacional de Traductores. Esta oportunidad excepcional nos permitió poder auto-evaluarnos por un momento, y el resultado de la introspección fue tomar conciencia de lo que somos: un cuerpo colegiado de varios miles de profesionales universitarios, un modelo casi único en su género, reconocido en el mundo y con una especialidad común: la lengua jurídica.

Dedicamos este número de la revista a esta especialidad y por extensión, a la labor que realizamos en el ámbito judicial.

Esta incumbencia fundamental de nuestra labor, nos enfrenta en gran medida a la inestabilidad de las reglas de juego del sistema judicial, comparables en muchos casos con las del azar, en especial, en lo que a la liquidación y el cobro de nuestros honorarios se refiere. En estas páginas, un Juez de la Nación nos acerca sus opiniones sobre este tema, que por otra parte, es común a todos los peritos.

Mientras tratamos de abordar esta problemática desde distintos ángulos, nos hemos propuesto la tarea de brindar la mayor cantidad de herramientas para que cada uno de nosotros se sienta respaldado no sólo por la formación y la capacitación que ya posee sino por la información permanente que el Colegio pone a nuestro alcance.

Para ello, hicimos un recorrido vasto por las distintas facetas y problemáticas de este campo, enriquecido por la pluralidad de ámbitos que visitamos, en la voz de quienes usan nuestros servicios en el ámbito internacional, y quienes lo hacen en nuestro país, la opinión de destacados colegas locales y de aquellos que decidieron echar raíces en el exterior, con un amplio debate de ideas y conceptos.

Pero como nuestra apuesta y compromiso con la capacitación es una de nuestras principales metas, también brindamos un adelanto de un gran evento que está muy cerca, la Jornada Internacional de Traducción Especializada sobre Economía y Finanzas. El FMI nos cuenta cómo organizan sus traducciones y cómo están estructurados los procesos para alcanzar un producto de gran calidad.

El final del recorrido planteado por las distintas realidades, nos remite a la necesidad de reivindicar y afianzar nuestra propia imagen. Si las leyes de nuestro país previeron la necesidad de garantizar la seguridad jurídica ante el hecho de un idioma extranjero o el desconocimiento del idioma nacional, y depositaron en nosotros la confianza de hacer viable el paso por un puente seguro de comunicación, está en nosotros hacer de nuestra profesión y de nuestro Consejo Profesional un hito de la traducción jurídica en cuanto al ejercicio de la profesión y la formación permanente.

Consejo Directivo

COMISIONES INTERNAS

Comisión de Ejercicio de la Profesión

Consejera a Cargo: Perla Klein

Coordinador: Flavio Caporale

Secretaria: Lucía Herrera

Integrantes: María Gabriela D'Agosto, Silvia De Lisio, Graciela Fondo, Cristina Madden, Laura Ojeda, Diana Rivas, María Inés Royo y María Vázquez.

Comisión de Relaciones Universitarias

Consejera a Cargo: Mariana Fiorito

Coordinadora: Nora Bianco

Secretaria: María Esther Capurro

Integrantes: Perla Klein, Gabriela Minsky, Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich, Silvia Romero, Graciela Zelechowski.

Comisión de Peritos

Consejera a Cargo: Mirtha Federico

Coordinadora: Graciela Fondo

Secretaria: Lorena Roqué

Integrantes: Andrea Almeida, Andrea Bufalo, María Verónica Cagliolo, Iwonna Czechowicz, Alejandra D'atri De Pozzi, María Fernanda Del Río, Carmen Fernández, Eliana Fernández, Graciela Fondo, Silvia García, Edith Hheifer, Bárbara Jarowitzky, Cristina Madden, María Nicolini, Pablo Palacios, Alejandra Prieto, Carlos Rojas, Lorena Roqué, Mirta Saleta, María del Carmen Sánchez e Hilda Yebra.

Comisión de Terminología

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Coordinadora: Estela Lalanne de Servente

Secretaria: María Gabriela Pérez

Integrantes: María Cecilia Athor, Mariana Barcz, María Esther Capurro, Inés Chiaramello, Stella Maris

Escudero Barrientos, Elisabet Iarossi, María Laura Rodal, Natalia Santo.

Comisión de Intérpretes

Consejera a Cargo: Perla Klein

Integrantes: Lorena Acevedo Filomatori, Verónica Penelas, Gilda Roitman, Carlos Rojas, Graciela Fondo e Iwonna Bárbara Czechowicz.

Comisión de Traductores Noveles

Consejera a Cargo: Silvana Marchetti

Coordinadora: Cristina Madden

Secretaria: Karina D'Emilio

Integrantes: Natalia Amenta, María Cecilia Athor, María Verónica Cagliolo, Daniela Dellasanta, María Florencia Demarchi, Sofía Escrina Urquiza, Carolina González Etkin, Mónica Guzmán, Bárbara Jarowitzky, Verónica Penelas, Graciela Rodríguez, Silvia Romero, Cintia Salvo y Mariana Verla.

Comisión de Relaciones Internacionales

Consejera a Cargo: Mirtha Federico

Coordinadora: Karina D'Emilio

Secretaria: Laura Ojeda

Integrantes: María Verónica Cagliolo, Flavio Caporale, Nancy Fortino, María del Carmen Sánchez y Susana Scheines.

Comisión de Relaciones Institucionales

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Coordinadora: Diana Rivas

Secretaria: María Inés Royo

Integrantes: Lidia Djament, Graciela Fondo, Gilda Roitman, Cintia Salvo, María Isabel Vázquez e Hilda Yebra.

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Consejera a Cargo: Graciela Steinberg

Coordinadora: Gisela Donnarumma

Secretaria: María del Carmen Sánchez

Integrantes: Mónica Guzmán, María Elena Núñez Valle, Erika Zausi, Marta Busch y Alfredo Eandreade.

Comisiones por Idioma

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Inglés: Amalia Boto, María Esther Capurro, Silvia De Lisio, Alejandra Karamanian y Alicia Zuffardi.

Francés: Lucía Herrera, Cristina López y Gilda Roitman.

Italiano: Amalia Castro, Inés Chiaramello, Rosanna Granzotto, Andreina Giampaolini y Julia Mazzucco.

Portugués: Carmen Fernández, Pablo Palacios y Flavio Caporale.

Comisión de Cultura

Consejera a Cargo: Perla Klein

Coordinadora: María Rosina Bosco

Secretaria: Susana Scheines

Integrantes: María Virginia Latorre, Nélida García, Daniela Di Rico, Andrea Bufalo, Gabriela Giampaolini, María Cecilia Terminiello y Mónica Pilomeno.